

Bičhaldo lil e Kološanurende

E Pavlese pozdravura

¹ Kava lil pisiv me o Pavle, o apostol e Isuseso e Hristeso pale Devleso manglipe thaj o Timotej, amaro phral,

² e Devlese manušenđe, e pačavne phralenđe ano Hrist save si ano foro Kolos:

Milost thaj mir tumenđe taro Dol, amaro Dad.

E Pavleso zahvalipe thaj lesi molitva

³ Kana moli amen tumenđe, uvek zahvali amen e Devlese, savo si Dad amare Gospodeso e Isuseso e Hristeso,

⁴ golese so šundam baše tumaro pačajipe ano Isus Hrist thaj bašo manglipe savo isi tumen sa e Devlese manušenđe.

⁵ Gova pačajipe thaj manglipe isi tumen zbog i nada savi aračhol pe tumenđe ko nebo, a baši savi šunden angluno drom ano čačukano haberi, savo si o Lačo Lafi.

⁶ Gova haberi avilo dži tumende thaj anol blagoslovura thaj širil pe ke sa o sveto, sar so barilo thaj maškar tumende tare kova đive kana šunden baše Devleso milost thaj čače upoznajisaden le.

⁷ Golestar dodžangljen tare amaro manglo saradniko Epafras, savo si verno sluga e Hristeso zako amaro korist.

⁸ O Epafras vačarda amende thaj baše tumaro manglipe savo isi tumen taro Sveto Duxo.

⁹ Golese, tare gova ðive sar šundam gova, ni ača te moli tumenðe. Moli amen o Dol te pherol tumen o pindžaripe tare leso manglipe ane sa o mudrost thaj haljaripe so dol o Duxo.

¹⁰ Tegani ka šaj te živin dostojno e Gospodese thaj te ugodin lese ane sa. Thaj tumare šukar buća ka anen plodura thaj ka baron ano po šukar pindžaripe e Devleso.

¹¹ Moli amen te zuravon dži jekhe zuralimasa savi avol tare lesi slavno zor, te aven but strpljiva, te šaj izdržin sa.

¹² Tegani šaj radosno te zahvalin e Dadese savo ćerda tumen dostojna te avol tumen kotor ano nasledstvo e Devlese manušencar save si ano svetlost.

¹³ Vov ikalda amen taro vlast e kalimaso thaj nakhada amen ano Carstvo pe mangle Čhaveso,

¹⁴ savo počinda [pe ratesa] baši amari sloboda thaj bašo amaro oprostipe tare grehura.

O Hrist si upreder sa

¹⁵ O Hrist si slika taro Dol,
savo našti dičhol pe.

Angluno bijando, savo si pe sa so si ćerdo.

¹⁶ Golese so, o Dol prekal leste sa ćerda
so si ko nebo thaj ki phuv,
gova so dičhol pe i so ni dičhol pe –
bilo prestolura il gospodarura,
bilo vladarura il vlastura –
sa si prekal leste thaj baše leste si ćerdo.

¹⁷ Vov sasa angleder sa so sasa,
thaj sa nastavil te postojil zbog leste.

18 O Hrist si Šoro e Khandirako, savi si leso Telo,
vov si angluno bijando,
vov angluno uštilo tare mule,
te šaj avol ane sa angluno.

19 Golese kaj, o Dol odlučisada
ano Hrist te čuvol sa po pherdipe,
20 thaj prekale leste pesa te miril sa,
bilo ki phuv il ko nebo.

O Dol prekal leso rat savo thavdija,
ko krsto, čerda mir.

21 Angleder sena dur taro Dol thaj sena lese
dušmanura zbog tumare bilače misli thaj bi-
lače buća.

22 Akana o Dol mirisada tumen pesa prekalo
Hrist kana mulo ano manuškano telo, te čuvol
tumen angle peste sar sveta, bizo prekora thaj
bizo nisavo greh.

23 Al golese mora te ačhen temeljime thaj
zurale ane tumaro pačajipe, a te ni crden tumen
tari nada savi si dindi palo Lačo Lafi savo
šunden. Gova Lačo Lafi propovedisada pe sa
e manušenđe talo nebo, a saveše me, o Pavle,
čerdiljem sluga.

E Pavleso služipe e Khandiri

24 Akana radujiv man so trpiv baše tumende,
goleše so gija ano mingro telo dovršiv e patnje
e Hristese, save vadži trubul te nakhavav bašo
leso telo – a gova si i Khandiri.

25 Me postanisadem sluga e khandirako pali
naredba e Devlesi savi dija pe mande maškar

tumende, te vačarav e Devleso Lafi ane lesopherdipe –

²⁶ o garajipe savo sasa garado but berša thaj tare sa pokolenjura, al akana gova garajipe sikadilo e Devlese manušenđe.

²⁷ Lenđe o Dol manglja te džanen kobor si barvalo thaj slavno gova garajipe maškare sa e narodura. Gova garajipe si kaj si o Hrist ane tumende, savo si i nada kaj isi tumen kotor ani slava e Devlesi.

²⁸ Amen taro Hrist vačara e manušenđe. Ano sa o mudrost amen opomeni thaj sikava dži jekhe manuše, te bi anasa dži jekhe manuše anglo Dol sar duxovno zrela ano Hrist.

²⁹ Golese silno trudiv man thaj boriv man, e Hristese zuralimasa, savi ane mande zurale delujil.

2

¹ Mangav gija te džanen kobor boriv man tumenđe thaj kolende so si ani Laodikeja, thaj savorende save vadži ni pindžarde man.

² Mangav te ohrabrin pe lenđe ile thaj te aven katane ano manglipe, te aven dži ko sa o barvalipe savo anol pherdo haljaripe, te pindžaren e Devleso garajipe savo si o Hrist,

³ ane kaste si garado sa o barvalipe taro mudrost thaj taro džanglipe.

⁴ A kava vačarav, khoni te ma xoxavol tumen gogle lafurencar.

⁵ Golese kaj, iako naj sem telosa tumende, ano duxo sem tumencar thaj radujiv man kaj dikhav o redo so si maškar tumende thaj o zuralipe tumare pačako ano Hrist.

Džuvdipe ano Hrist

⁶ Golese, sar so prihvatisaden e Hriste e Isuse, e Gospode, gija aven džuvde ane leste.

⁷ Aven ane leste zurale ukorenime thaj pe leste zidime. Aven zurale ani pač, sar so sikliljen, thaj but zahvalin e Devlese.

⁸ Dičhen khoni te ma zarobil tumen čuče thaj xoxavne lafurencar save si pale manuškane adetura. Gasavo sikajipe ni avol taro Hrist, nego tare duxovna zora kale svetose.

⁹ Golese so ano Hrist si sa o pherdipe e Devleso ano manuškano telo.

¹⁰ I tumen isi pherdipe ane Leste savo si Šoro pe dži jekh šorutnipe thaj vlast.

¹¹ Ane leste sen sunetime, al na sunetesa savo si ćerdo vastesa, nego e sunetesa savo ćerda o Hrist, savesa sena oslobodime tari tumari grešno priroda.

¹² Golese kaj, kana sena krstime, katane lesa sena i prahome, thaj katane lesa i uštiljen tare mule e pačasa ani bari zor e Devlesi, savo vazdija le tare mule.

¹³ Kana vadži sena mule baše tumare grehura thaj vadži ni sena oslobodime tari tumari grešno priroda, o Dol vazdija tumen tare mule katane e Hristesa. Vov oprostisada amende sa e grehura

¹⁴ kana koslja i optužnica e uredbencar save sesa protiv amende. O Dol crdija le amendar gija so čhuta len ko krsto.

¹⁵ Uljarda i zor taro šorutnipe thaj vlast. Ikalda len javno thaj ladžarda len gija so pobedisada len krstosa.

¹⁶ Golese, te ma den khoni te osudil tumen bašo xape ni pijipe, ni bašo nesavo Prazniko, il so slavin e neve čhona, il o savato.

¹⁷ Gova si samo senka tare kova so ka avol, al o čačipe si o Hrist.

¹⁸ Ma den khoni te crdol tumen tari nagrada, khoni savo uživil ano xoxavno poniznost thaj savo slavil e anđeluren thaj premučhol pe ane vizije. Gasavo bizo nisavo razlog čerol pe barikano pe manušikane gođaverimasa.

¹⁹ A gasavo ni ičarol pe ko Hrist, savo si Šoro e Teloso. Taro Hrist sa o Telo zavisil thaj si povezime sa e katora e telose e zgloburencar thaj e žilencar, a barol sar o Dol mandol.

²⁰ Te gija katane muljen e Hristesa thaj sen oslobodime tare duxovna zora kale svetose, sose ičaren tumen ke propisura sar te sen vadži ano sveto:

²¹ “Ma diri! Ma xa! Ma pipi!”?

²² Sa gova so upotrebin hasardol, golese so si gova samo manušikane zapovestura thaj sika-jipe.

²³ Gola propisura dičhon sar mudrost golese kaj sikaven o manuš te dičhol sar devlikano, te ponizil pe xoxavne thaj te kaznil po telo. Al gova khančese ni pomožil e manuše te nakhavol po bilačo manglipe.

3

Nevo džuvdipe ano Hrist

¹ Te sena vazdime tare mule e Hristesa, roden kova so si ko nebo upre, kaj o Hrist bešol ki desno rig e Devlese.

² Den godi pe kova so si upre ko nebo, a na so si ki phuv.

³ Golese so, muljen thaj tumaro džuvdipe si garado e Hristesa ano Dol.

⁴ A kana palem ka sikadol o Hrist, savo si amaro džuvdipe, tegani i tumen ka sikadon lesa ani slava.

⁵ Golese, čhuden andaro tumaro džuvdipe sa so si bilačo: o blud, o melalipe, o strast, i bilači želja thaj i pohlepa, golese kaj i pohlepa si idolopoklonstvo.

⁶ Zbog gasave buća avol e Devlesi holi pe čhave save ni šunen le.

⁷ I tumen angleder živisaden gasave džuvdimasa thaj čerden gola grehura.

⁸ Al akana čhuden tumendar sa gova: i holi, o gnev, o pakost, o vredi, e ladžutne lafura andaro tumaro muj.

⁹ Ma xoxaven jekh avere, golese kaj već uljar-den tumendar e purane manuše lese bućencar.

¹⁰ Akana uraden neve manuše savo stalno obnovil pe te aven pali slika tumare Stvoriteljesi, te šaj aven po but sar leste thaj po šukar te pindžaren le.

¹¹ Ano nevo džuvdipe naj ni Grko ni Jevrejo, ni sunetimo ni bisunetimo, ni abandžija ni divljako*, ni robo ni slobodnjako, al o Hrist si sa thaj ane sa.

¹² Golese, sar e Devlese birime, sveta thaj mangle manuša, uraven tumen ano milosrđe, ano šukaripe, ano poniznost, ano mirnipe thaj ano strpipe.

* **3,11** Ano grčki pisil "Skito".

13 Podnosin jekh avere thaj oprostin jekh averese, te isi tumen khanči jekh protiv avereste. Sar so o Gospod oprostisada tumende, gija i tumen oprostin jekh averese.

14 A pe sa kava uraven tumen ano manglipe, savo sa kava ícarol ano savršeno katanipe.

15 O mir e Hristeso, savesa sen akharde ane jekh telo, nek vladil ane tumare ile. Thaj aven zahvalna!

16 O lafi e Hristeso nek avol džuvdo ane tumende ane piro barvalipe. Sikaven thaj opomenin jekh avere ane sa o mudrost. Ane tumare ile zahvalimasa đilaben psalmura, himne thaj duxovna đilja e Devlese.

17 Sa so ćeren, bilo lafesa il bućasa, sa ćeren ko alav e Gospodeso e Isuseso thaj zahvalin e Devlese e Dadese prekale leste.

Pravilura baši porodica

18 Romnjalen, pokorin tumen tumare romende sar so dolikuil kolende save si ano Gospod.

19 Romalen, manden tumare romnjen thaj ma aven gruba premale lende.

20 Čhavalen, šunen tumare daden thaj tumare dejen ane sa, golese kaj si gova ponašipe ugodno e Gospodese.

21 Dadalen, ma holjaren tumare čhaven, ma te hasaren po samopouzdanje.

Pravilura baše robura em baše gospodarura

22 Roburalen, ane sa šunen tumare gospodaren ki kaja phuv, na samo dži kaj von dičhen tumen, sar kola save ćeren te ugodin e manušenje,

nego šunen len iskrenone ileša ano poštovanje premalo Gospod.

²³ Sa so čeren, čeren taro ilo sar e Gospodese, a na sar e manušeđe,

²⁴ golese so džanen kaj taro Gospod ka dobin nagrada savi obećisada. Služin e Hriste, savo si čačukano Gospodari!

²⁵ Golese so, ko čerol bilačhipe, ka avol kaznimo bašo bilačhipe savo čerda. O Dol ni čerol razlika maškare manuša.

4

¹ Tumen, e gospodara, den tumare roburen so si pravedno thaj pošteno, golese so džanen kaj i tumen isi Gospodari ko nebo.

Avera upustvura

² Aven ustrajna ani molitva, aven džungade ane late thaj aven zahvalna e Devlese.

³ Molin tumen i amende, te putrol o Dol o vudar amare lafurende te vačara o garajipe e Hristeso, baše savo sem akana ane sindira.

⁴ Molin tumen te šaj vačarav gova garajipe jasno, sar so trubul.

⁵ Ponašin tumen mudro premal kola save ni pačan ano Dol. Koristin šukar o vreme.

⁶ Kana vačaren, uvek aven ljubazna thaj mudra*. Gija ka džanen dži jekheso so trubun te vačaren.

Palune pozdravura

* **4,6** Doslovno ano Grčki ačhol: "Tumaro lafi nek avol ljubazno thaj loneso londardo."

⁷ Mandar ka vačarol tumende sa o Tihik, o manglo phral, o verno saradniko thaj sluga ano Gospod.

⁸ Bičhaldem e Tihike tumende te vačarol so si nevo amendar thaj te zuravol tumare ile.

⁹ Bičhaldem le e Onisimesa, amare vernone thaj mangle phralesa, savo si jekh tumendar. Vov ka vačarol tumende sar si kate.

¹⁰ Pozdravil tumen o Aristarh savo si katane mancar ano phanglipe, thaj o Marko, e Varnavaso phraleso čhavo, baše kaste vadži do-bisaden upustvura; primin le kana ka avol tumende.

¹¹ Pozdravil tumen i o Isus savo si akhardo Just. Samo kala trin si tare jevrejska pačavne save čeren buči mancar za ko Carstvo e Devleso. Von sesa mande uteha.

¹² Pozdravil tumen i o Epafras, savo si jekh tumendar, o sluga e Isuseso Hristeso. Vov uvek boril pe ani molitva tumende te aven zrela thaj uverime, a zurale te ačhen ane sa so mandol o Dol.

¹³ Šaj vačarav baše leste kaj but trudil pe tumende thaj kolende save si ani Laodikeja thaj ano Jerapolje.

¹⁴ Pozdravil tumen i amaro manglo doktoro o Luka thaj o Dimas.

¹⁵ Pozdravin e phralen thaj e phejen ani Laodikeja thaj e Nimfana thaj e khandira savi čidol pe ane lako čher.

¹⁶ Kana kava lil čitil pe ke tumende, dičhen te čitil pe thaj ani laodikejsko khandiri. A tumen

te čitin o lil so pisisadem e manušende ani Laodikeja.

¹⁷ Thaj vaćaren e Arhipese: “Dikh te dovrši či bući savi lijan ano Gospod.”

¹⁸ Me, o Pavle, pisiv kava pozdrav mingre vastesa.

Ma bistren kaj sem phanglo ane sindira.

E Devleso milost nek avol tumencar!

E Devleso Lafi ko Gurbetsko dijalekt Srbija The New Testament in the Gurbet dialect of Vlax Romani

copyright © 2018 The Word for the World International

Language: Gurbet (Romani, Vlax)

Dialect: Gurbet

Translation by: Pioneers

Contributor: The Seed Company

Gurbet Savremeni Prevod

The Word for the World International [www.twftw.org]

Gurbetski romski dijalekt pripada grupi Vlah romskih dijalekata, tačnije grupi Južnih Vlah Roma. Gurbetski tip romskog jezika uglavnom se govori u jugozapadnom delu Balkana (Republika Srbija, Republika Crna Gora, Republika Bosna i Hercegovina, Republika Severna Makedonija i Republika Albanija).

The Gurbet Romani dialect belongs to the Southern sub-group of the Vlax Romani dialects. The Gurbet Romani language is mainly spoken in the southwestern part of the Balkans (Republic of Serbia, Republic of Montenegro, Republic of Bosnia and Herzegovina, Republic of North Macedonia and Republic of Albania). This translation is done specifically in the Gurbet dialect of Serbia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation

22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source
files dated 28 Jun 2025

9c40ddbf-b9d4-5e38-a96e-a0843fd7db6d